

Die Freiheit des Thrasea Paetus – Teil 4

Jesper

TACITUS: ANNALES XV [20-22]

„Der vierte Auftritt Thraseas (ann. 15, 20-22) fällt ebenfalls ins Jahr 62. Es geht um das anmaßende Verhalten eines vornehmen Provinzials. Der Mann hatte den römischen Senat mit der Bemerkung provoziert, von ihm hänge es ab, ob ein senatorischer Provinzstatthalter am Ende seiner Amtszeit den offiziellen Dank der Provinz ausgesprochen bekomme oder nicht. Tacitus lässt Thrasea aus diesem Anlass erneut eine wichtige Senatsrede halten, über die er einleitend bemerkt, Thrasea habe die Gelegenheit erfolgreich dazu benutzt, das Wohl des Gemeinwesens zu fördern.

Wir lassen die Argumente und Überlegungen dieser Rede beiseite, weil es hier nur darauf ankommt, dass Thrasea erneut einen durchschlagenden Erfolg erzielt, und zwar diesmal sogar in einer Grundsatzangelegenheit der römischen Staatsverfassung. Er erreicht nämlich, dass die förmliche Dankesbekundungen ganz abgeschafft werden, die die ausscheidenden Statthalter von den Provinzen erhielten oder auch nicht erhielten Wieder stimmt der Senat dem Antrag Thraseas zu, und wieder zögern die Konsuln, weil sie die Auffassung des Prinzeps nicht kennen. Nero jedoch ist genau derselben Meinung und übernimmt den Vorschlag sogar für die ihm selbst unterstellten kaiserlichen Provinzen.“ (K. Heldmann, 1991)

1 Memmio Regulo et Verginio Rufo consulibus
 natam sibi ex Poppaea filiam Nero ultra mortale gaudium accepit
 appelavitque Augustam
 - dato et Poppaeae eodem cognomento.
 5 Locus puerperio colonia Antium fuit,
 ubi ipse generatus erat.
 Iam senatus uterum Poppaeae commendaverat dis
 votaue publice susceperat,
 quae multiplicata exsolutaque.
 10 Et additae supplicationes templumque fecunditatis
 et certamen
 ...
 Adnotatum est
 - omni senatu Antium sub recentem partum effuso -
 15 Thraseam prohibitum
 immoto animo praenuntiam imminentis caedis, contumeliam, excepisse.
 Secutam dehinc vocem Caesaris ferunt,
 qua reconciliatum se Thraseae apud Senecam iactaverit,
 ac Senecam Caesari gratulatum.
 20 Unde gloria egregiis viris et pericula gliscebant.



ultra + Akk über ... hinaus

et = etiam **cognomen, inis** Beinamen

puerperium Geburt **colonia** (als Kolonie gegründete) Stadt

Antium Villen- und Badeort in Latium

generatus geboren

uterus Bauch **commendare** empfehlen

votum das Gelübte **suscipere** (Perf.: suscepi) ablegen

quae (nunc) multiplicata exsolutaque (sunt). **multiplicare** vervielfachen

exsolvere (PPP: exsolutum) einlösen **additae (sunt)**

supplicatio, ionis Dankfest **fecunditas, atis** Fruchtbarkeit

certamen Kampfspiel

adnotare schriftlich festhalten

sub hier: unmittelbar nach **recens, ntis hier:** gerade erfolgt **partus, us** Geburt

effundi (PPP: effusum) strömen

immotus, a, um unbewegt **praenuntia** Vorbote **imminere** drohen

contumelia Kränkung

secutam (esse) dehinc darauf **ferunt** man sagt

reconciliare + Dat. versöhnen mit

gratulari + Dat. jdn. beglückwünschen **Senecam ... gratulatum (esse ferunt)**

unde hier: dadurch **gloria ... (gliscebant) et pericula gliscebant**

gliscere zunehmen